

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO

ESAME DI AMMISSIONE - ITALIANO

Febbraio 2021

I. Comprensione del testo

Leggete il seguente testo tratto da “Novecento” di Alessandro Baricco e rispondete:

“Succedeva sempre che a un certo punto uno alzava la testa... e la vedeva. È una cosa difficile da capire. Voglio dire... Ci stavamo in più di mille, su quella nave, tra ricconi in viaggio, e emigranti, e gente strana, e noi... Eppure c'era sempre uno, uno solo, uno che per primo... la vedeva. Magari era lì che stava mangiando, o passeggiando, semplicemente, sul ponte... magari era lì che si stava aggiustando i pantaloni... alzava la testa un attimo, buttava un occhio verso il mare... e la vedeva. Allora si inchiodava, lì dov'era, gli partiva il cuore a mille, e, sempre, tutte le maledette volte, giuro, sempre, si girava verso di noi, verso la nave, verso tutti, e gridava (piano e lentamente): l'America. Poi rimaneva lì, immobile come se avesse dovuto entrare in una fotografia, con la faccia di uno che l'aveva fatta lui l'America. La sera, dopo il lavoro, e le domeniche, si era fatto aiutare dal cognato, muratore, brava persona... prima aveva in mente qualcosa in compensato, poi... gli ha preso un po' la mano, ha fatto l'America... Quello che per primo vede l'America. Su ogni nave ce n'è uno.”

- a. Che cosa intendete con l'espressione “fare l'America”?
- b. Perché pensate che sia importante essere colui che vede l'America per primo?

II. Competenza grammaticale

II.a Riscrivete le seguenti frasi dello stesso romanzo volgendo i verbi al passato prossimo:

- a. Se ne va questa nave come una biglia sul biliardo dell'Oceano.

- b. E intanto lui, là fermo, con un piede sul secondo gradino e uno sul terzo. Rimane così per un tempo eterno. (...) e alla fine fa una cosa strana. Si toglie il cappello, allunga la mano oltre al mancorrente della scaletta e lo lascia cadere.
- c. Quando arrivano a Southampton, alla fine del viaggio in cui Danny muore, il capitano decide che è ora di farla finita.

II.b Volgete al plurale

- 1. Vernice rossa
- 2. Acqua potabile
- 3. Fuoco d'artificio
- 4. Popolazione bilingue.....
- 5. Nave straniera

III. Competenza lessicale

Proponete un sinonimo o un'espressione equivalente per queste parole del testo:

- buttare un occhio verso il mare
- si inchiodava.....
- gli partiva il cuore a mille.....

IV. Produzione.

Scegliete solo una delle due tracce proposte

- a. Il narratore ha un esagerato desiderio di vedere l'America. Vi è mai capitato di desiderare qualcosa o di incontrare qualcuno con molta ansia? Descrivete l'esperienza in non più di 250 parole.
- b. Vi proponiamo un dipinto del pittore italiano Fausto Zonaro (1854-1929), "Viaggiando sul Bosforo". Descrivete in non più di 250 parole.

